**Louise-Hélène Filion**

712 W. Huron St., Apt. 306

Ann Arbor, MI, 48103

lofilion@umich.edu +1-734-929-8502

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**September 2019-Present**

**Lecturer in French – Residential College**

University of Michigan (Ann Arbor, MI)

**November 2018-April 2022**

**FRQSC Postdoctoral Fellow – Department of Germanic Languages and Literatures**

University of Michigan (Ann Arbor, MI)

**October 2017-September 2018**

**Visiting Scholar and Lecturer – Department of Romance Languages and Literatures**

Universität des Saarlandes (Saarbrücken, SR)

**EDUCATION**

**2017 International Dual Ph.D. in Literary Studies**

Université du Québec à Montréal (Montréal, QC) – offered in co-supervision with Universität des Saarlandes (Saarbrücken, Germany).

**2010 M.A. in French-Language Literature**

Université de Montréal (Montréal, QC).

**2008 B.A. in French Studies**

Université de Montréal (Montréal, QC). Including one year (2007–2008) of study in France at the Université Paris VII-Denis-Diderot.

**German Language Certification**

**November 2018** *Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)*. Passed at the Goethe-Institut Frankfurt.

**German Courses**

**August 2010** Freie Universität Berlin.

**June–July 2009** Goethe-Institut München.

**June–August 2008** Goethe-Institut Frankfurt.

**September–November 2018** Goethe-Institut Frankfurt (enhancement).

**July–August 2007** Goethe-Institut Berlin.

**2009–2010** Alexander von Humboldt German International School, Baie-D’Urfé (Montréal).

**2008** Université Paris VII-Denis-Diderot.

**2004** Collège André-Grasset (Montréal).

**2009 and 2002–2003** Goethe-Institut Montréal.

**SCHOLARSHIPS AND AWARDS**

**2019** Award from the Scholarly Publications Program, Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences – for book manuscript, “Les usages littéraires de Thomas Bernhard et de Peter Handke au Québec. Les modalités d’une affiliation interculturelle” (CAN$ 8,000).

**2018–2022** Postdoctoral fellowship, *Fonds de recherche Société et culture – Gouvernement du Québec* (CAN$ 183,333).

**2017** *Summa cum laude* / “*Mention Excellent*” for Ph.D. in Literary Studies, Université du Québec à Montréal and Universität des Saarlandes.

**2015–2016** Scholarship for Graduate Studies in Québec Culture and Literature from the *Interuniversity* *Research Centre for the Study of Québec Literature and Culture*, Université du Québec à Montréal(CAN$ 4,000).

**2013–2014** Scholarship from the Government of Québec (Ministry of Education, Department of Higher Education) to conduct research in Germany (CAN $4,000).

**2010–2013** Joseph-Armand Bombardier Canada Doctoral Scholarship*, Social Sciences and Humanities* *Research Council of Canada* (CAN$ 105,000).

**2010–2013** Doctoral Research Scholarship, *Fonds de recherche du Québec—société et culture*, awarded but declined funding (CAN$ 60,000).

**2010** “Excellent” distinction for the Master’s degree thesis, Université de Montréal.

**2009–2010** Joseph-Armand Bombardier Canada Master’s Scholarship, *Social Sciences and Humanities* *Research Council of Canada* (CAN$17,500).

**2008** “*Mention Excellent*” for Bachelor’s degree (B.A.) in French-Language Literature, Université de Montréal.

**2007–2008** Scholarship from the Government of Québec (Ministry of Education, Department of Higher Education) for one year of study at the Université Paris VII-Denis Diderot (CAN$ 6,400).

**2007** Dean’s List for being “exceptional undergraduate student,” Université de Montréal.

**2005** Host Scholarship at the Université de Montréal, Faculty of Arts and Sciences (Program: French-Language Literature), for academic excellence at the post-secondary education, pre-university level (Québec’s CEGEP) (CAN$ 2,000).

**PUBLICATIONS**

**Book**

*Les usages littéraires de Thomas Bernhard et de Peter Handke au Québec. Les modalités d’une affiliation interculturelle* (Montreal: Éditions Nota Bene, 2021). 460 pp.

* My first monograph, “*Literary Uses of Thomas Bernhard and Peter Handke in Quebec. Forms of an Intercultural Affiliation*,” explores the utility of “affiliation” as a concept in the intercultural analysis of contemporary Québec literature.

**Journal Issue**

“Les fictions de l’histoire – configurations germano-canadiennes et transculturelles,” a journal issue co-edited with Robert Dion and Hans-Jürgen Lüsebrink, *Eurostudia. Transatlantic*Journal*for European Studies*, Vol. 13, No. 1-2(2019), pp. 183–391.

* Our issue of *Eurostudia,* “Fictions of History – German-Canadian and Transcultural Configurations,” focuses on how contemporary writers and filmmakers integrate diverse perspectives in their fictionalization of history through innovative patterns of perception of other cultures, the construction of inventive forms of intercultural memory, and biographical fiction.

**Peer-Reviewed Journal Articles and Book Chapters**

“Investir librement le passé. Regards croisés sur les principales tendances de la réception critique de Thomas Bernhard et de Peter Handke et les appropriations fictionnelles de leurs œuvres au Québec,” in Marie-Lise Auvray, Émir Delic, Michel Mallet, and Jimmy Thibeault (eds.), *Les traces germanophones dans l’imaginaire franco-canadien,* Québec: Presses de l’Université Laval, coll. Culture française d’Amérique, 2024 (In Press).

“L’usage des stéréotypes et la structuration des dialogues interculturels dans *Im Land der Frühaufsteher*de Paula Bulling et *Fußnoten*﻿ de Nacha Vollenweider,” *Seminar: A Journal of Germanic Studies*, Vol. 56, No. 3–4 (November 2020), pp. 322–344.

“The Uses of German in Contemporary Québécois *Bildung* Narratives: Eric Dupont’s *Bestiaire* and Diane-Monique Daviau’s ‘Colères!’,” *Zeitschrift für Kanada-Studien*, No. 70 (February 2020), pp. 143–162.

“Klassiker Parodien interkulturell. Thomas Bernhard in einem zeitgenössischen Roman aus Quebec,” in Monika Wolting, Stefan Matuschek, Sophie Picard, and Paula Wojcik (eds.), *Klassik als kulturelle Praxis. Funktional, intermedial, transkulturell*, Berlin: De Gruyter, coll. Literaturwissenschaft, 2019, pp. 561–578.

“Repenser l’histoire des médias à partir du référent balzacien dans *Verlorene Illusionen* de Helmut Wietz,” *Eurostudia. Transatlantic*Journal*for European Studies*, Vol. 13, No. 1–2(2019), pp. 273–297.

“L’Allemagne que j’abhorre. L’Allemagne que j’adore. La perception polémique de l’Autre dans *Ça va aller* de Catherine Mavrikakis,” *Voix et Images*, Vol. 41, No. 1 (Fall 2015), pp. 123–142.

“Nouvelles perspectives sur l’intertextualité interculturelle: théorie de la *référencialité* et *critique spatiale*,” in Christiane Solte-Gresser, Hans-Jürgen Lüsebrink, and Manfred Schmeling (eds.), *Zwischen Transfer und Vergleich. Theorien und Methoden der Literatur- und Kulturbeziehungen aus deutsch-französischer Perspektive*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2013, pp. 137–149.

“De l’enfant trouvé au bâtard: références et filiations allemandes dans *Le Milieu du jour*,” *Littératures*, No. 27 (Fall 2012), pp. 117–142.

**Conference Proceedings Published in Book Form or Electronic Form**

“Entre distanciation et médiation. Perceptions de l’Allemagne nazie et rencontres interculturelles chez Hélène J. Gagnon, Simone Routier et Paul Péladeau,” in Valérie Deshoulières, Hans-Jürgen Lüsebrink, and Christoph Vatter (eds.), *L’Europe entre Texte et Lieu. Interculturalités en temps de guerre (1914–1954) /* *Europa zwischen Text und Ort.* *Interkulturalität in Kriegszeiten (1914–1954)*,Bielefeld: Transcript Verlag, coll. Frankreich-Forum, 2013, pp. 199–211.

“Yvon Rivard lecteur de Handke: la plongée dans l’instant,” article published on the website of the research group NOVANOV / *Novelists on the Art of the Novel*, http://tsar.mcgill.ca/filion\_2011.pdf, 14 p.

**Book Reviews**

*The Devil’s Wheels. Men and Motorcycling in the Weimar Republic*, by Sasha Disko (New York and Oxford: Berghahn Books, 2016), in *Revue d’Allemagne et des pays de langue allemande*, Vol. 51, No. 2 (Fall 2019), pp. 527–529.

*Theorie erzählen/Raconter la théorie/Narrating Theory*, by Christiane Solte-Gresser and Manfred Schmeling (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2016), in Julia Montemayor Gracia, Vera Neusius and Claudia Polzin-Haumann (eds.), *Digitalkulturen/Cultures numériques. Herausforderungen und interdisziplinäre Forschungsperspektiven/Enjeux et perspectives interdisciplinaires*, Bielefeld: Transcript Verlag, coll. Frankreich-Forum, 2018, pp. 288–289.

**Public Scholarship Project**

As a research fellow (2020-2022) at the MotorCities National Heritage Area Partnership (Detroit, MI) and member of its Diversity, Equity and Inclusion (DEI) Committee, I was involved in the creation and conceptualization of *Making Tracks II. The African American Experience in the Auto Industry:* <https://www.motorcities.org/making-tracks>. https://www.motorcities.org/making-tracksIn this capacity, I recorded oral histories with Haitian-American engineers featured on the “Individual profiles” section of the website: <https://www.motorcities.org/making-tracks/individual-profiles>. I also designed the content for many of the 1940s, 1950s, and 1960s entries on the website’s timelines (<https://www.motorcities.org/making-tracks/timelines>)https://www.motorcities.org/making-tracks/timelines.

As a DEI Committee member, I played a leading role in a range of outreach activities with French-language cultural and networking institutions in southeast and central Michigan to uncover still untold stories of Francophone workers in the auto industry. My DEI statement provides more information about these activities. It also describes my still ongoing participation in the Southwest Detroit Auto Heritage Guide project.

**INVITED TALKS/PRESENTATIONS**

**March 2023** “Ouvrir l’institution littéraire et la culture québécoises à l’Autre : la réflexion sur l’héritage imposé et sur l’héritage choisi dans *Ça va aller* de Catherine Mavrikakis,” University of New Brunswick in Saint John.

**April 2022** “Diversity and Identity in Québec’s Literature: The case of German-language cultures and some insights into the role of comics and graphic novels,” St. Francis Xavier University, Nova Scotia.

**February 2022** Panelist, “Meet the Team Behind Making Tracks,” MotorCities National Heritage Area Partnership’s “MotorCities At Home” Series: <https://www.youtube.com/watch?v=kI0_oVY0AhM>

**November 2021** “Les écrivains québécois face à la tradition germanophone,” *Canadian Network Spotlights. A video series of the Canadian Studies Centre of the University of Innsbruck,* 8 November 2021, <https://www.uibk.ac.at/canada/network/videos/cns24-filion.html>.https://www.youtube.com/watch?v=kI0\_oVY0AhM

**May 2021** Keynote speaker, “Les Allemagnes québécoises : de la ‘fascination à distance’ à l’affiliation interculturelle,” symposium *Les traces de l’Allemagne dans l’imaginaire (franco-)canadien*, yearly ACFAS conference, University of Sherbrooke,

Quebec.

**December 2019** “Stereotypes and Organization of Cross-Cultural Dialogues in *Im Land der Frühaufsteher* and *Fußnoten*,” presentation at Johannes von Moltke’s graduate seminar “Cinema and Migration: How to Look at Refugees,” University of Michigan.

**November 2016** “Les modalités d’une affiliation interculturelle: enjeux théoriques et étude de cas. L’exemple du pastiche de l’*Anti-Heimatliteratur* dans *Ça va aller,*” lecture presented in French at Robert Dion’s graduate seminar *Transferts culturels et interculturalité*, Université du Québec à Montréal.

**October 2011** “Perceptions de l’Allemagne nazie et rencontres interculturelles dans les écrits de civils canadiens-français autour de la Seconde Guerre mondiale: Hélène J. Gagnon, Simone Routier et Paul H. Péladeau,” lecture presented in French at the one-day international conference, *Interculturalité en temps de guerre – regards croisés sur les littératures et cultures francophones pendant la Deuxième Guerre Mondiale*, organized by Hans-JürgenLüsebrink and Christoph Vatter, with the collaboration of Robert Dion, Universität des Saarlandes.

**January 2011** “Yvon Rivard lecteur de Handke: la plongée dans l’‘instant’,” lecture given in French on the invitation of Michel Biron and Isabelle Daunais at a seminar of the bilingual research group, *Novelists on the Art of the Novel / Travaux sur les arts du* *roman* (bringing together working groups from the Department of French Literature, McGillUniversity, and the Departments of English Literature at McGill and Concordia Universities), held at McGill University.

**CONFERENCE PAPERS**

**November 2023** “Un médiateur qui dépouille : Hans-Jürgen Greif entre l’Allemagne, les cultures anglophones et le Québec dans *Insoumissions*,” paper presented at the international conference “Modernités connectées : Québec-Allemagne 1900-2000. Transferts littéraires, culturels et intellectuels,” Universität des Saarlandes.

**November 2022** “La focalisation structurante comme mode d’appropriation de l’œuvre de Thomas Bernhard : l’exemple de ‘La maladie des dénombre­ments’ de Normand de Bellefeuille,” paper presented at the international workshop “Modernités connectées : Québec-Allemagne 1900-2000. Transferts littéraires, culturels et intellectuels,” held at The Canadian Centre for German and European Studies, Université de Montréal.

**October 2022** “‘Sortir du temps et entrer dans l’oubli total’ : l’Allemagne dans *Une femme s’en va* de Diane-Monique Daviau,” Convention of the Rocky Mountain Modern Language Association (RMMLA), Albuquerque, NM.

**November 2021** “Belonging and rebuilding through the car: the Volkswagen Beetle in German-language novels of the 1950s,” Convention of the Midwest Modern Language Association (MMLA), Milwaukee, WI.

**November 2019** “Stereotypes and organization of cross-cultural dialogues in *Im Land der Frühaufsteher* and *Fußnoten*,” paper presented at the annual conference of the Pacific Ancient and Modern Language Association (PAMLA), San Diego, CA.

**June 2018** “Le référent balzacien comme moteur de la réécriture de l’Histoire dans le roman graphique *Verlorene Illusionen* de Helmut Wietz,” paper presented at the international conference “Les fictions de l’histoire,” Universität des Saarlandes.

**February 2018** “Le devenir-spectre dans *Le saut de l’ange* de Denise Desautels: repenser le rapport à la mémoire et à l’Histoire à partir des *Ailes du désir*,” paper presented at the Annual Conference of the *Association for Canadian Studies in German-Speaking Countries*, Grainau.

**September 2017** “Les usages de l’allemand dans le texte de formation contemporain,” paper presented at the international workshop “Les représentations fictionnelles de l’Allemagne post-1945 au Québec: formes littéraires et enjeux sociaux,” held at The Canadian Centre for German and European Studies, Université de Montréal.

**July 2016** “Vers une définition de la parodie interculturelle,” paper presented at the workshop *Die Vielen Sprachen der Klassiker. Eine medienorientierte* *Perspektive*, 21st World Congress ofthe International Comparative Literature Association, University of Vienna.

**July 2014** “‘L’Allemagne que j’abhorre. L’Allemagne que j’adore.’ La perception polémique de l’Autre dans *Ça va aller* de Catherine Mavrikakis,” paper presented in French and German at the bilingual Graduate Student Conference on the theme “*Controverses*,” organized by the Doctoral Cross-Border School LOGOS and held at the University of Luxembourg.

**February 2012** “Nouvelles perspectives sur l’intertextualité interculturelle: théorie de la *référencialité* et *critique spatiale*,” a paper presented at the International Bilingual Conference *Zwischen Transfer und Vergleich/Entre transfert et* *comparaison*, Universität des Saarlandes.

**November 2010** “Sortir du "domaine intérieur": *Le Milieu du Jour* d’Yvon Rivard,” paper presented at the Graduate Student Conference of the Department of French Literature on the theme “Réécrire l’Histoire,” McGill University.

**CONFERENCES ORGANIZED**

**November 2023** “Modernités connectées: Québec-Allemagne 1900-2000 (second part),” an international conference co-organized with Robert Dion and Hans-Jürgen Lüsebrink, Universität des Saarlandes.

**November 2022** “Modernités connectées: Québec-Allemagne 1900-2000. Transferts littéraires, culturels et intellectuels,” an international conference co-organized with Robert Dion and Hans-Jürgen Lüsebrink at the Canadian Centre for German and European Studies, Université de Montréal.

**June 2018** “Les fictions de l’histoire,” an international conference co-organized with Hans-Jürgen Lüsebrink, Universität des Saarlandes.

**June 2018** Robert Dion (Université du Québec à Montréal), “*Le Coeur d’Auschwitz* et *Artéfact* de Carl Leblanc: Du documentaire cinématographique au roman,” **solo presentation by the guest speaker, Universität des Saarlandes.**

**September 2017** “Les représentations fictionnelles de l’Allemagne post-1945 au Québec: formes littéraires et enjeux sociaux,” an international conference co-organized with Robert Dion and Hans-Jürgen Lüsebrink and held at The Canadian Centre for German and European Studies, Université de Montréal.

**January 2014** Myriam Suchet (Université Sorbonne Nouvelle),“L’imaginaire hétérolingue*Made in**Quebec,*” solo presentation by the guest speaker, co-organized with Hans-Jürgen Lüsebrink, Universität des Saarlandes.

**July 2013** Józef Kwaterko (University of Warsaw), “Cultural Journals of Quebec’s Haitian Immigrants: Terms of Emergence and Search for Legitimacy,” solo presentation by the guest speaker, Universität des Saarlandes.

**TEACHING EXPERIENCE**

**2019–Present** University of Michigan Residential College

* RCHUMS 334: The Road Trip in North American Minority Literature and Film, Winter 2024
* RCLANG 320: Migrant Writing in Quebec, Winter 2021
* RCLANG 290: Intensive French 2, Winter 2020, Fall 2020, Fall 2021, Fall 2022, Fall 2023
* RCLANG 190: Intensive French 1, Fall 2019, Winter 2023, Winter 2024
* RCLANG 150: Elementary French, Fall 2022, Fall 2023

**2018** **and 2013** Universität des Saarlandes

* From Comic Strips to Graphic Novels. Interculturality and Ethnicity, Summer 2018
* Migrant Writing in Quebec, Summer 2018 and Summer 2013
* Oral Communication in French, Summer 2018 (2)

1. **and 2014** Université du Québec à Montréal – Guest Lecturer in 2016 and Primary Instructor in 2014

* Cultural Transfer and Interculturality (Professor Robert Dion’s graduate seminar), Fall 2016
* Introduction to World Literature (“Corpus étranger”), Fall 2014

**2009** Intern/Instructor in French, Collège de Bois-de-Boulogne, Montreal, Canada

**RESEARCH COLLABORATIONS**

**2022-2023** Principal investigator, with Robert Dion and Hans-Jürgen Lüsebrink, “Connected Modernities: Québec and Germany 1900-2000. Literary, cultural and intellectual transfers, paradigmatic configurations,” funded by the DAAD / *Deutscher Akademischer Austauschdienst*.

**2017–2018** Principal investigator, with Robert Dion and Hans-Jürgen Lüsebrink, “Fictionalizing Post-1945 Germany in Québec. Literary Forms and Social Issues,” funded by the DAAD / *Deutscher Akademischer Austauschdienst*.

**2017** Research Assistant, “Staging and Writing of the ‘Real Person’ (*personne réelle*) in Contemporary Fiction in Québec and France since 1980,” research project run by Robert Dion and funded by the *Social Sciences and Humanities Research* *Council of Canada*, Université du Québec à Montréal.

**2010–2011** Research Collaborator and Research Assistant, “Perceptions of Nazi Germany in Quebec in Literature, Cinema and Press,” research project run by Hans-Jürgen Lüsebrink and funded by the DAAD / *Deutscher Akademischer Austauschdienst*.

**2010** Research Assistant, *Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises*,Université du Québec à Montréal.

**2009–2010** Research Assistant, “Positions of the Heir in Contemporary Quebec Literature,” research project run by Martine-Emmanuelle Lapointe and funded by the *Social* *Sciences and Humanities Research Council of Canada*, Université de Montréal.

**2008–2009** Librarian, *Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises*,Université de Montréal.

**2007–2008** Research Assistant, “Self-Instructional Course in Written French (C.A.F.É.),” research project run by Bernard Dupriez, Université de Montréal.

**SERVICE TO THE PROFESSION / UNIVERSITY AND COMMUNITY SERVICE**

2023 Participation with University of Michigan Residential College students in the French Game Day, Language Resource Center, University of Michigan.

**2022** Member of the Evaluation Committee for humanities postdoctoral fellowships in the “Knowledge Mobilization Plan” program, Fonds de Recherche Société et Culture (Quebec).

**December 2020 – April 2022** Research Fellow & Member of the Diversity, Equity & Inclusion Committee at the MotorCities National Heritage Area Partnership (Detroit, MI).

**October 2020 – July 2022** Research Fellow, Southwest Detroit Auto Heritage Guide (Michigan).

**2019** Volunteer judge for the “Kothe-Hildner Prize”, University of Michigan.

**2019** Volunteer judge at the 35th German Day, University of Michigan.

**2018** Peer reviewer for the *Journal of Canadian Studies* (*Zeitschrift für Kanada-Studien*) published by the Association of Canadian Studies in German-Speaking Countries.

**2015** German Society of Montréal, volunteer work for Québec’s “Germans in need.”

**2012-2013** Carrefour jeunesse-emploi (Montréal), volunteer after-school French tutor for middle school and high school pupils (newcomers/immigrants to French-speaking Canada).

**REVISION/PROOFREADING**

Jean-Claude Bationo and Hans-Jürgen Lüsebrink (eds.), *Communication interculturelle en contexte africain. Interkulturelle Kommunikation im afrikanischen Kontext*, Paris: L’Harmattan (forthcoming).

Ibrahima Diagne and Hans-Jürgen Lüsebrink (eds.), *L’intertextualité dans les littératures sénégalaises. Réseaux, réécritures, palimpsestes*, Paris : L’Harmattan, 2019.

Hans-Jürgen Lüsebrink and Christoph Vatter (eds.), *Multiculturalisme et diversité* *culturelle dans les médias au Canada et au Québec,* Würzburg : Verlag Königshausen &Neumann, Saarbrücker Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft, 2013.

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

American Council for Québec Studies (ACQS)

Canadian Centre for German and European Studies, Université de Montréal

Women in French (WiF)

**LANGUAGE SKILLS**

French (native speaker)

English and German (near native fluency)

Spanish (good reading and listening skills)

Latin (two years of study)

Old French (one year of study)

**REFERENCES**

Dr. Elissa Bell Bayraktar

Head of the course Intensive French 1 / Residential College, University of Michigan

[ebayrakt@umich.edu](mailto:ebayrakt@umich.edu) / +1-734-647-4377

Dominique Butler-Borruat

Head of the French Program / Residential College, University of Michigan

[dborruat@umich.edu](mailto:dborruat@umich.edu) / +1-734-936-0136

Professor Robert Dion

Department of Literary Studies / Université du Québec à Montréal

[dion.robert@uqam.ca](mailto:dion.robert@uqam.ca) / +1-514-987-3000, ext. 6860

Dr. Florian Henke

Head of the French Program / Department of Romance Languages, Universität des Saarlandes

[f.henke@mx.uni-saarland.de](mailto:f.henke@mx.uni-saarland.de) / +49 (0)681 302 3308

Senior Professor Hans-Jürgen Lüsebrink

Department of Romance Languages and Literatures / Universität des Saarlandes

[luesebrink@mx.uni-saarland.de](mailto:luesebrink@mx.uni-saarland.de) / +49 (0)681 302 350234.